

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 31.354c (I)

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 9.607-8

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Si (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Mixta

Texto de la cita:

τί γὰρ δεῖ χρόνου γε ἔνεκεν τῆς ἀρχῆς ἢ Φίλιππον Πλάτωνι παραβάλλειν, ἢ Ἀλέξανδρον Ἀριστοτέλει; ἐκείνοις τήμερον οὐδεὶς ὑπακούει, ἀλλ' οὐδὲ τὰ δόγματα αὐτῶν οὐδὲ οἱ νόμοι ἔχουσί τινα δύναμιν ἐν τοῖς ἀνθρώποις. τὰ δὲ Πλάτωνος δόγματα καὶ Ἀριστοτέλους ἐνεργὰ² ἔτι καὶ ἀκραιφνή, καὶ ἐν τισὶν αὐταῖς μεταβολαῖς αὐτοκρατόρων καὶ ἡγεμόνων ἀμετάβλητα διαμένει καὶ ἀκίνητα καὶ ἀσάλευτα. τίς Ἀλεξάνδρῳ νῦν τὸν ἑαυτοῦ βίον ἐπονομάζει καθάπερ Πλάτωνι; τίς τὸ Φιλίππου νῦν ὄνομα ἐπιγράφεται καθάπερ Ἀριστοτέλους; τούτοις σεμνὸν ἐνάριθμον εἶναι, σὺν τούτοις καθίζειν, καὶ μετὰ τούτους καὶ ταῖς παρὰ τούτων πινακίσιν ἰσχυρίζεσθαι ὑψηλὸν τε καὶ μεγαλεῖον· δι' ἃς ἔξεστί μοι παρακαλέσαντι τὴν Ἀδράστειαν ὑψηλολογῆσαι³ (II. 9.607-8), οὐ τί μοι τῆς ἀνθρωπίνης χρεῶ τιμῆς, φρονέω δὲ τετιμῆσθαι Διὸς αἴση.

1 οὐδὲ... οὐδὲ : οὔτε... οὔτε Gas. // 2 ἐνεργὰ ἔτι codd. : ἐνεργὰ ἔστι edd. // 3 ὑψηλολογῆσαι : ὑψηλογῆσαι Hard.

Traducción de la cita:

Pues, ¿por qué hay que comparar a Filipo con Platón o a Alejandro con Aristóteles por la duración de su poder? Hoy en día, nadie se somete a aquellos, sino que ni sus decretos ni sus leyes tienen ninguna autoridad entre los hombres. Sin embargo, los decretos de Platón y Aristóteles están vigentes e intactos todavía, y entre tantos cambios de soberanos y emperadores permanecen inmutables, inmóviles y estables. ¿Quién denomina ahora su propio estilo de vida "según Alejandro" de la misma forma que lo hacen "según Platón"? ¿Quién se adhiere ahora al nombre de Filipo como lo hacen al de Aristóteles? Es venerable ser contado entre estos y sentarse con estos, y es sublime y magnífico que después de ellos depositemos nuestra confianza en sus tablillas. Gracias a ellas me es posible, tras invocar a Adrastea, decir con orgullo (II. 9.607-8) que en absoluto

necesito el honor humano, sino que considero que he sido honrado por

[la dignidad de Zeus.

Motivo de la cita:

El autor emplea el verso homérico para expresar con un estilo elevado que no desea la veneración de los hombres, porque su honor procede de algo divino, su actividad literaria y filosófica.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. *Aspasius philosophus* (s. II d.C.) *In Ethica Nicomachea commentaria* 109

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente pasaje pertenece a un comentario de Aspasio a la obra aristotélica *Ética a Nicómaco*. Corresponde concretamente a EN 1123b-24a, donde se habla sobre la "μεγαλοψυχία" ("magnanimidad").

Λέγει (sc. Aristóteles, EN 1123b-24a.) γὰρ τὰς τιμὰς εἶναι τὰ μέγιστα τῶν ἐκτὸς ἀγαθῶν ὧν ἐφίεσθαι τὸν μεγαλόψυχον. τοῦτο δ' αὐτὸ δόξει ἄτοπον εἶναι· ἂν γὰρ σκοπὸς <ἤ> ἢ παρὰ τῶν ἄλλων τιμῆ, οὕτως ἔοικεν οὐκ ἐφ' ἑαυτῶ εἶναι ἀλλ' ἐπ' ἄλλοις, κὰν οὕτω τύχη, πυκνὰ μεταβάλλειν ἐκ τοῦ εὖ πράττειν εἰς τὸ κακοπραγεῖν, ἐὰν ποτὲ μὲν τιμᾶται ποτὲ δὲ μὴ, ἀλλὰ τούναντίον ἀτιμάζονται· ἥκιστα δὲ προσήκει τῷ ἐναρέτῳ ἐπ' ἄλλοις εἶναι. ἀλλὰ μὴ ποτε οὐ τοῦτο λέγει ὁ Ἀριστοτέλης· τούναντίον γὰρ καὶ ὑπεροπτικὸν αὐτόν φησιν εἶναι τῆς παρὰ τῶν πολλῶν τιμῆς, ἅτε μηδὲν τῶν ἀνθρωπίνων ἡγούμενον εἶναι πολλῆς τιμῆς ἄξιον. τίς οὖν αὐτῷ σκοπός; οὐ μὰ Δία τὸ τιμᾶσθαι· εἶη γὰρ ἂν οὕτως ἐπ' ἄλλοις, ἀλλὰ τὸ παρέχειν ἑαυτὸν ἄξιον ὑπὸ τῶν σπουδαίων τιμᾶσθαι καὶ συνειδέναί ἑαυτῷ ἀρίστῳ καὶ ἀξίῳ τῆς παρὰ τῶν ἀγαθῶν τιμῆς καὶ σπουδῆς, ἧς τυγχάνων μὲν ἀσμενιεῖ, ἐὰν δὲ μὴ τυγχάνῃ, ἱκανὸν ἡγήσεται τὸ αὐτῷ συνειδέναί οἷός τις ἐστι. τοιοῦτος γὰρ ἐστίν, οἷον ὁ ποιητὴς πεποίηκε τὸν Ἀχιλλεῖα λέγοντα (Il. 9.608)

φρονέω δὲ τετιμῆσθαι Διὸς αἴση.

"En efecto, dice (sc. Aristóteles, EN 1123b-24a) que los honores son los mayores de los bienes exteriores a los que aspira el magnánimo. Esto en sí parecerá extraño, si su propósito es la consideración de los demás, de tal manera que no lo es por sí mismo, sino por los otros, y si ocurre de esta manera, que cambia frecuentemente de actuar bien a ser un desgraciado, si tan pronto goza de honores como no, pero lo opuesto se desprecia. De ningún modo le conviene al bueno serlo por los demás. Sin embargo, Aristóteles no dice nunca esto, pues afirma que lo opuesto y lo desdeñoso es propio de la honra de la mayoría, de la misma forma que ninguno de los asuntos humanos se considera digno de mucha honra. Entonces, ¿cuál es su propósito? No es, ¡por Zeus!, gozar de honores, pues de esta manera residiría en los demás, sino el ofrecerse a sí mismo la ocasión de ser digno de ser honrado por hombres importantes y tener conciencia de que él mismo es muy bueno y digno de la honra y la benevolencia de los buenos, la cual resulta que acepta con agrado, y si no ocurre así, considera suficiente el tener la conciencia de que es capaz de serlo. En efecto, es tal y como el poeta representa a Aquiles cuando dice (Il. 9.608)

considero que he sido honrado por el destino de Zeus."

En los versos 607-8, Aquiles le responde a Fénix que no necesita la honra de los Aqueos, porque considera que es digno de recibirla del propio Zeus. Aspasio cita literalmente parte del verso Il. 9.608 y lo emplea como ejemplo para apoyar su tesis de que el propósito del magnánimo no es en sí recibir honores de los hombres más

importantes, sino ser consciente de que es merecedor de ellos.
RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Maximus Tyrius (s. II d.C.) *Dissertationes* 12.10

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En su duodécima disertación, Máximo de Tiro expone que el hombre bueno no puede sufrir injusticia, porque esta es la sustracción del bien, y su virtud es inalienable, y tampoco se venga, porque no la comete. Cuando un hombre justo es acusado, actúa de la siguiente manera:

Καὶ ἄλλος ὅστις ἀγαθὸς ἀνὴρ καὶ δίκαιος καταγελάσεται γέλωτα ἀκραιφνή, ὁρῶν τοὺς ἀδίκους ἐπ' αὐτὸν ὠρμημένους σπουδῆ, οἰομένους τὶ δρᾶν, δρῶντας δὲ οὐδέν· ἀλλὰ καὶ ἀτιμαζόντων ἐκείνων βοήσεται τὸ τοῦ Ἀχιλλέως (Il. 9.608),

φρονέω δὲ τετιμῆσθαι Διὸς αἴση·

καὶ ἀφαιρουμένων τὰ χρήματα προήσεται ὡς παίγνια καὶ ἀστραγάλους ἀφαιρουμένος, καὶ ἀποθανεῖται ὡς ὑπὸ πυρετοῦ καὶ λίθου, οὐδὲν ἀγανακτῶν πρὸς τοὺς ἀποκτειννύντας (cf. Pl., *Ap.* 41d).

"Y otro hombre que sea bueno y justo se mofará con una risa sincera al ver a los injustos lanzarse celosamente contra él, creyendo que hacen algo, cuando no hacen nada. Y cuando aquellos lo deshonren, gritará lo de Aquiles (Il. 9.608):

considero que he sido honrado por la dignidad de Zeus;

cuando le quiten sus bienes, los dejará marchar, como si fuera despojado de sus juguetes y sus tabas, y morirá como por causa de la fiebre o de una piedra, sin indignarse en absoluto con los que lo han condenado a muerte (cf. Pl., *Ap.* 41d)."

Máximo también cita literalmente parte del verso Il. 9.608. Parece que su objetivo es apoyar la idea de que el hombre justo no debe vengarse de aquellos que cometen injusticia contra él, sino que debe resignarse, así como Aquiles aceptaba que no lo honrasen los aqueos, porque lo hacía un dios.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Menciones paralelas en autores contemporáneos:

1. Synesius Cyrenensis (ss. IV/V d.C.) *Oratio de regno* 29

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En su tratado *Sobre la realeza*, Sinesio de Cirene le pide al emperador que solucione la penosa situación en la que se encuentra su ciudad. Le aporta, además, una serie de consejos y habla sobre las funciones de un rey. Es conveniente que el soberano ame la filosofía por lo siguiente:

ἄρ' οὖν ὑπὲρ φιλοσοφίας ηὔγμαι τὰ νῦν; ἢ τῇ μὲν οὐδὲν μείον κἂν ἀποικῆ τῶν ἀνθρώπων; ἐστὶν γὰρ ἔχει παρὰ τῷ θεῷ, περὶ ὃν καὶ δεῦρο οὔσα τὰ πολλὰ πραγματεύεται, καὶ ὅταν αὐτὴν μὴ χωρῆ κατιοῦσαν ὁ χθόνιος χῶρος, μένει παρὰ τῷ πατρί, πρὸς ἡμᾶς ἐνδίκως ἂν εἰποῦσα τὸ

οὐ τί με ταύτης

χρεῶ τιμῆς· φρονέω δὲ τετιμῆσθαι Διὸς αἴση.

τὰ δὲ ἀνθρώπινα πράγματα, παρούσης τε αὐτῆς καὶ ἀπούσης, χεῖρω καὶ βελτίω καὶ παντελῶς εὐδαίμονα καὶ κακοδαίμονα γίνεται. ὑπὲρ τούτων οὖν, καὶ ὑπὲρ φιλοσοφίας ηὔγμαι.

"Pues bien, ¿acaso esto de ahora no lo solicito por el bien de la filosofía? ¿O es que no hay nada más insignificante que ella, aunque viva lejos de los hombres? En efecto, tiene su morada junto a Dios, sobre quien versan la mayoría de sus preocupaciones, incluso cuando está aquí, y cuando, al descender, la región terrestre no la acoge, permanece junto a su padre, diciéndonos con razón lo de (Il. 9.607-8):

En absoluto necesito tal

honor; sino que considero que he sido honrado por la dignidad de Zeus.

Los asuntos humanos, según esté ella presente o ausente, van a peor o a mejor y son completamente prósperos o desgraciados. Por ellos, entonces, y por la filosofía hago la súplica."

El autor cita literalmente parte de Il. 9.607 y el 608 al completo. En este caso, consideramos que la cita tiene una función estilística, porque con ella se trata de decir de una forma estilísticamente elevada que la filosofía tiene su origen en la divinidad y que, por ello, el hecho de que los hombres no la practiquen no va tanto en detrimento de esta como de sí mismos.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Synesius Cyrenensis (ss. IV/V d.C.) *Sermo de dono astrolabii* 1

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El pasaje que nos ocupa pertenece a una carta que Sinesio le dirige a Peonio y que acompañaba a un astrolabio que el de Cirene le regala a este último (García Romero, 1993: 236). La obra comienza haciendo una distinción entre aquellos que quieren ser sabios y quienes solo tratan de parecerlo. Respecto a quienes cultivan la filosofía de forma real, dice lo siguiente:

ἡμῖν οὖν ἀμελουμένοις ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀγαπητέον τὴν τάξιν, εἰς ἣν ὑφ' ἑαυτῶν ἐτάχθημεν· καὶ οὐ ζηλωτέον οὐδὲ μακαριστέον τοὺς ἡμιπαιδεύτους τούτους, ὅταν ὑπὸ τῶν παντελῶς ἀπαιδευτῶν μετέωροι φέρωνται. οὔτε γὰρ ὄραν ψυχῆς ἐκκεκαθαρμένης κάλλος οἱ μὴ καθαροὶ δυνατοί· καὶ τὸ κηρύττειν ἑαυτὸν καὶ πάντα ποιεῖν ὑπὲρ ἐπιδείξεως, οὐ σοφίας, ἀλλὰ σοφιστείας ἐστίν. διὸ τῆς παρὰ τῶν ἀγελαίων ἀμοιροῦντας αἰδοῦς καλῶς ἔχει λέγειν (Il. 9.607-8)

οὔτι με ταύτης

χρεῶ τιμῆς· φρονέω δὲ τετιμῆσθαι Διὸς αἴση,

ἀγαπᾶν τε καὶ ἀσμενίζειν, ἐντυχεῖν ἀνδρὶ φρόνησιν ἅμα καὶ δύναμιν κεκτημένῳ. οὕτω γὰρ οὔτ' ἀναξίους ἂν συγγινοίμεθα, οὔτ' ἂν ἄτιμοι παντάπασι νομιζοίμεθα.

"Nosotros, por tanto, aunque hayamos sido olvidados por los hombres, debemos desear la posición en la que nos hemos colocado nosotros mismos. Y no debemos envidiar ni considerar dichosos a los 'mediainstruidos' esos, cuando sean puestos por las nubes por los quienes carecen completamente de instrucción. En efecto, los que no son puros no son capaces de ver la belleza de un alma purificada; y anunciarse a uno mismo y hacerlo todo por ostentación no es propio de la sabiduría, sino de la sofística. Por eso, está bien que, al carecer del respeto del rebaño, digamos (Il. 9.607-8):

En absoluto necesito tal

veneración; sino que considero que he sido honrado por la dignidad de Zeus,

y que deseemos y acojamos de buena gana habernos topado con un hombre que posee

al mismo tiempo inteligencia y fuerza. Pues de esta manera no tendríamos relación con hombres indignos ni se nos consideraría en absoluto infames."

La cita de este pasaje es igual en su forma y en su función a la del anterior. En este caso el autor la emplea como una metáfora con la que busca expresar la idea de que quienes son sabios de verdad no buscan la aprobación de las masas, sino que lo importante es que sean capaces de apreciarlos los hombres inteligentes como ellos.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Temistio defiende su posición como presidente del senado de Constantinopla en su discurso XXXI y también el papel de la filosofía en la actividad política. Considera que la forma que tienen los emperadores de honrar a los filósofos es a través de cargos y honores, y afirma que son falsos aquellos que se compran, pero no los que se consiguen gracias a la propia virtud, como es su caso.

En el pasaje que nos ocupa, el autor argumenta que la verdadera autoridad no es la que ejercen los soberanos en cada momento, sino la que procede de la actividad filosófica, ya que es esta la que permanece vigente tras la muerte. Son muchos los que guían su vida por las doctrinas de Platón o Aristóteles, pero no según las leyes de Alejandro o de Filipo. De ahí que Temistio, que ha dedicado su vida a la filosofía, no sienta necesidad de ser venerado por los hombres, porque su honra procede de algo divino y que se mantiene vigente a pesar del paso del tiempo. Expresa esta idea a través de una metáfora que crea empleando los versos *Il.* 9.607-8, en los que Aquiles le responde a Fénix que no necesita la veneración de los Aqueos, porque se considera honrado por el propio de Zeus. La función de la cita es, por tanto, estilística. En cuanto a la forma, consideramos que es mixta, pues Temistio parafrasea el final del verso 607 y lo utiliza para introducir el 608 de forma literal.

De los pasajes analizados en el apartado de menciones paralelas, son los de Sinesio los que tienen más similitudes con Temistio, pues coinciden no solo en la función, sino también en el número de versos citados, aunque Temistio parafrasea el 607, mientras Sinesio lo cita de forma literal. Con el primer pasaje de Sinesio tiene en común, además, el hecho de aplicarle a la filosofía un carácter sagrado; con el segundo, el no desear la aprobación de la mayoría. Otros autores citan este pasaje homérico pero no los hemos incluido en nuestro estudio porque sus obras, fundamentalmente de carácter gramatical, no aportan datos de interés de cara al estudio de la citación en Temistio (Eust., *ad Il.* 2.636, 2.775, 2.777; Ariston., *Il.* 9.605; Sch. Hom. (A) I 605a p. 527, (T) I 605b-c¹ pp. 527-8, (b[BCE³E⁴]) I 605c² p. 528, (b[BCE³E⁴] T) I 607-8 p. 528 Erbse).

El verso citado por Temistio no presenta variantes respecto a la versión canónica actual de los poemas.

Conclusiones:

La cita no es relevante para el establecimiento del texto de los poemas. Sí es interesante, en cambio, desde el punto de vista del uso de la cita homérica con función estilística.

Bibliografía:

García Romero, F. A. (1993), *Sinesio de Cierene. Himnos y tratados*, Madrid.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),
26 de septiembre del 2017